**Muwashshah arabe en adaptation espagnole**

L'arabiste espagnol [Emilio García Gómez](http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Emilio%20Garc%C3%ADa%20G%C3%B3mez/fr-fr/)[[5]](http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Muwashshah/fr-fr/#cite_note-4) a traduit ce *muwashshah* (cette 'moaxaja') de l'arabe en espagnol moderne, tout en respectant le schéma [métrique](http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/M%C3%A9trique%20%28po%C3%A9sie%29/fr-fr/). Il s'agit d'une chanson d'amour du XIe sècle (poème n° 190 du manuscrit 'Uddat al-jalis)[[6]](http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Muwashshah/fr-fr/#cite_note-5) :

*Lunas nuevas salen entre cielos de seda:* (a)

*guían a los hombres, aun cuando eje no tengan*(a)

Sólo con los rubios se deleitan mis ojos: (b)

ramos son de plata que echan hojas de oro. (b)

¡Si besar pudiera de esas perlas el chorro! (b)

*¿Y por qué mi amigo a besarme se niega* (a)

*si es su boca dulce y la sed me atormenta?* (a)

Es, entre jazmines, su carillo amapola. (c)

Rayas de jaloque y de algalia la adornan (c)

Si también añado cornalina, no importa (c)

*No obra bien si espanta su galán la gacela,* (a)

*cuando de censores las hablillas acepta.* (a)

¿Con mi amigo Áhmad \_ hay, decid, quien compita? (d):

Único en belleza, de gacela es cual cría. (d)

Hiere su mirada todo aquel a quien mira. (d)

*¡Cuántos corazones bien traspasa con flechas* (a),

*que empenacha su ojo con pestañas espesas?* (a)

Mientras del amigo yo encontrábame al lado (e)

y le ponderaba mi dolencia y maltrato, (e)

ya que él es el médico que pudiera curarlos, (e)

*vió el espía que, sin que nos diéramos cuenta,* (a)

*vínose a nostros, y le entró la verguenza.* (a)

Cuánta hermosa moza, que de amor desatina, (f)

ve sus labios rojos, que besar bien querría, (f)

y su lindo cuello, y a su madre los pinta: (f)

**¡Mammà, 'ay habibe! so l-ymmella saqrella,** (A)

**el-quello albo e bokélla hamrella.** (A)